

General Terms and Conditions of Purchase

Các Điều khoản và Điều kiện Chung về Mua hàng

- GENERAL.** These General Terms and Conditions of Purchase (the “Terms and Conditions”) apply to all orders and confirmation of orders for, and the subsequent purchase of goods (the “Goods”) and or services (the “Services”) by AkzoNobel (“AkzoNobel”) from the supplier (the “Supplier”). The signing or (tacit) acceptance of any documents to which other terms and conditions have been declared applicable by AkzoNobel, will not be deemed to imply acceptance of those terms and conditions. In case Supplier and AkzoNobel have entered into a master agreement and in case there is any conflict/ inconsistency or discrepancy between the Purchase Order or Terms and Conditions and the master agreement, then unless otherwise expressly provided, the master agreement shall supersede and prevail.

ĐIỀU KHOẢN CHUNG. Các Điều khoản và Điều kiện Chung về Mua hàng này (“Điều khoản và Điều kiện”) áp dụng đối với tất cả các đơn đặt hàng và xác nhận đơn đặt hàng, và lần mua hàng tiếp theo (“Hàng hóa”) và hoặc các dịch vụ (“Dịch vụ”) của AkzoNobel (“AkzoNobel”) từ nhà cung cấp (“Nhà cung cấp”). Việc ký kết hoặc (ngầm) chấp nhận bất kỳ tài liệu nào trong đó các điều khoản và điều kiện khác đã được AkzoNobel tuyên bố áp dụng, sẽ không được xem là ngụ ý chấp nhận đối với các điều khoản và điều kiện đó. Trong trường hợp Nhà cung cấp và AkzoNobel đã ký kết một thỏa thuận khung và trong trường hợp có bất kỳ sự xung đột/ mâu thuẫn hoặc khác biệt giữa Đơn Đặt Hàng hoặc các Điều khoản và Điều kiện và thỏa thuận khung, thì trừ khi có quy định rõ ràng khác, thỏa thuận khung sẽ thay thế và được ưu tiên áp dụng.

- PURCHASE AND DELIVERY OF GOODS OR SERVICES.** Supplier agrees to supply and deliver the Goods to AkzoNobel and to perform the Services, as applicable, on the terms set out herein. Delivery will take place in accordance with the delivery date and delivery point as specified in the relevant Purchase Order, on “Delivery Duty Paid” (D.D.P.) or other basis under the ICC Incoterms 2020 or any later version thereof applicable at the time of ordering. Time of delivery will be of essence.

MUA VÀ GIAO HÀNG HOẶC DỊCH VỤ. Nhà cung cấp đồng ý cung cấp và giao Hàng hóa cho AkzoNobel và thực hiện các Dịch vụ, nếu có, theo các điều khoản được nêu ở đây. Việc giao hàng sẽ diễn ra theo ngày giao hàng và điểm giao hàng được quy định tại Đơn Đặt Hàng liên quan, trên cơ sở “Giao đã nộp thuế” (D.D.P.) hoặc cơ sở khác theo ICC Incoterms 2020 hoặc bất kỳ phiên bản nào mới hơn áp dụng tại thời điểm đặt hàng. Thời gian giao hàng là điều khoản cốt yếu.

No change of the delivery date(s) or point shall be binding on AkzoNobel unless AkzoNobel has agreed to the same in writing. If delivery is late or delayed, AkzoNobel reserves the right to reject the Goods and/or Services, procure the same elsewhere and hold the Supplier accountable for all costs, losses, damages and expenses incurred by AkzoNobel. In the event of shortage in the delivered Goods, if AkzoNobel accepts the delivery an adjustment shall be made to the purchase price for the shortage. In no event will AkzoNobel be required to pay for any quantity of Goods or quality of Services in excess of what it had ordered.

AkzoNobel sẽ không bị ràng buộc đối với mọi thay đổi về (các) ngày giao hàng hoặc điểm giao hàng trừ khi AkzoNobel đã đồng ý bằng văn bản. Nếu việc giao hàng bị trễ hoặc bị trì hoãn, AkzoNobel có quyền từ chối Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ, tìm kiếm Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ từ nơi khác và Nhà cung cấp phải chi trả tất cả các khoản phải trả, tổn thất, thiệt hại và chi phí mà AkzoNobel phải chịu. Trong trường hợp thiếu Hàng hóa phải giao, nếu AkzoNobel đồng ý việc giao hàng, giá bán đối với Hàng hóa thiếu hụt sẽ được điều chỉnh. Trong mọi trường hợp AkzoNobel sẽ không chịu trách nhiệm chi trả cho bất kỳ số lượng Hàng hóa hoặc chất lượng Dịch vụ vượt quá những gì mà AkzoNobel đã đặt hàng.

- PURCHASE ORDERS.** Goods and/or Services shall be purchased under these Terms and Conditions in accordance with the purchase orders placed by AkzoNobel from time to time at AkzoNobel’s discretion (each a “Purchase Order”). Notwithstanding the quantity, AkzoNobel shall not be obliged to purchase any goods or services other than the quantities of Goods and /or Services covered by the Purchase Order(s). Each Purchase Order shall specify the quantity of Goods or Services ordered by AkzoNobel, AkzoNobel’s receiving location(s) and the date(s) AkzoNobel requires delivery of the Goods and/or Services at AkzoNobel’s receiving location(s). Purchase Orders may, at AkzoNobel’s discretion, also specify marking instructions, packaging, method of shipment, routing instructions or other special requirements. Each Purchase Order shall be deemed accepted by Supplier unless Supplier notifies AkzoNobel in writing within twenty-four hours that Supplier rejects the Purchase Order. AkzoNobel may, by written notice given prior to shipment of the Goods and/or Services covered by a Purchase Order, cancel or make changes to the Purchase Order. If any such change fails to conform to these Terms and Conditions, Supplier shall immediately notify AkzoNobel; otherwise, the change will be deemed accepted by Supplier.

ĐƠN ĐẶT HÀNG. Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ sẽ được mua theo các Điều khoản và Điều kiện này phù hợp với các đơn đặt hàng do AkzoNobel đặt tùy từng thời điểm theo quyền tự quyết của AkzoNobel (gọi là “Đơn Đặt Hàng”). Bất kể số lượng, AkzoNobel sẽ không có nghĩa vụ mua bất kỳ hàng hóa hoặc dịch vụ nào ngoại trừ số lượng Hàng hóa và /hoặc Dịch vụ có trong (các) Đơn Đặt Hàng. Mỗi Đơn Đặt Hàng phải nêu rõ số lượng Hàng hóa hoặc Dịch vụ được đặt bởi AkzoNobel, (các) địa điểm nhận hàng của AkzoNobel và (các) ngày AkzoNobel yêu cầu giao Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ tại (các) địa điểm nhận hàng của AkzoNobel. Các Đơn Đặt Hàng, tùy theo quyền tự quyết của AkzoNobel, có thể cũng nêu chi tiết các hướng dẫn đánh dấu, đóng gói, phương thức giao hàng, hướng dẫn định tuyến hoặc các yêu cầu đặc biệt khác. Mỗi Đơn Đặt Hàng sẽ được xem là được Nhà cung cấp chấp nhận nếu Nhà cung cấp không có thông báo bằng văn bản cho AkzoNobel trong vòng hai mươi bốn giờ rằng Nhà cung cấp từ chối Đơn Đặt Hàng. AkzoNobel có thể hủy bỏ hoặc thay đổi Đơn Đặt Hàng bằng thông báo bằng văn bản trước khi giao Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ có trong Đơn Đặt Hàng. Nếu có bất kỳ thay đổi nào không tuân thủ các Điều khoản và Điều kiện này, Nhà cung cấp phải lập tức thông báo cho AkzoNobel; nếu không thì, thay đổi sẽ được xem là được Nhà cung cấp chấp nhận.

- PRICE.** Unless AkzoNobel and Supplier agree otherwise in writing instead or are subject to such an agreement on their behalf, the price for the Goods and/or Services shall be as set forth in the Purchase Order. The price shall include all applicable VAT, purchase, use and other taxes. Supplier shall pay, or if AkzoNobel makes payment shall promptly reimburse AkzoNobel for, all such taxes. Supplier warrants that the prices charged to AkzoNobel are Supplier’s lowest prices for the Goods and/or Services. If Supplier offer to sell, or sells, any Goods and /or Services to a third party during the duration of the Purchase Order, at a lower price than the price charged to AkzoNobel, Supplier shall promptly reduce its price for such Goods and/or Services to AkzoNobel to match such lower price. For the duration of the Purchase Order a third party offers to sell similar Goods and/or

Services to AkzoNobel at a price that is lower than the price charged by Supplier under the Purchase Order, upon demand from AkzoNobel Supplier shall either reduce its price for the Goods and/or Services to match such lower price or permit AkzoNobel (at its discretion) to purchase such lower priced Goods and/or Services and reduce its purchases from Supplier under the Purchase Order without liability to Supplier.

GIÁ CẢ. *Trừ khi AkzoNobel và Nhà cung cấp có thỏa thuận thay thế khác bằng văn bản hoặc phải tuân theo một thỏa thuận nhân danh họ, giá của Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ sẽ được quy định trong Đơn Đặt Hàng. Giá sẽ bao gồm tất cả các thuế giá trị gia tăng, thuế mua, sử dụng và các loại thuế khác được áp dụng. Nhà cung cấp sẽ thanh toán tất cả các loại thuế này, hoặc nếu AkzoNobel thanh toán Nhà cung cấp sẽ nhanh chóng hoàn trả cho AkzoNobel tất cả các khoản thuế đó. Nhà cung cấp đảm bảo rằng giá tính cho AkzoNobel là giá thấp nhất của Nhà cung cấp áp dụng cho Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ. Nếu Nhà cung cấp đề nghị bán, hoặc bán, bất kỳ Hàng hóa và /hoặc Dịch vụ nào cho một bên thứ ba trong suốt thời hạn của Đơn Đặt Hàng, với mức giá thấp hơn giá tính cho AkzoNobel, Nhà cung cấp sẽ nhanh chóng giảm giá Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ cho AkzoNobel để bằng với mức giá thấp hơn này. Trong thời hạn của Đơn Đặt Hàng, nếu có bên thứ ba đề nghị bán Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ tương tự cho AkzoNobel với một mức giá thấp hơn giá mà Nhà cung cấp tính theo Đơn Đặt Hàng, tùy theo nhu cầu của AkzoNobel, Nhà cung cấp sẽ giảm giá Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ của họ bằng với mức giá thấp hơn đó hoặc cho phép AkzoNobel (theo quyền tự quyết của mình) mua Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ có giá thấp hơn đó và giảm việc mua hàng từ Nhà cung cấp theo Đơn Đặt Hàng mà không phải chịu trách nhiệm pháp lý đối với Nhà cung cấp.*

Price increases or charges not expressly set out in the Purchase Order shall not be effective unless agreed to in advance in writing by AkzoNobel. Supplier will issue all invoices on a timely basis. All invoices delivered by Supplier must meet AkzoNobel's requirements, and at a minimum shall reference the applicable Purchase Order. Unless otherwise stated in the Purchase Order, payment of the undisputed portion of properly rendered invoices due on the fourth business day of the next month following 90 days upon date of invoice. Invoices for Goods shall not issue prior to the date the Goods are delivered to AkzoNobel's delivery location. AkzoNobel shall have the right to withhold payment of any invoiced amounts that are disputed in good faith until the parties reach an agreement with respect to such disputed amounts and such withholding of disputed amounts shall not be deemed a breach of the Purchase Order nor shall any interest be charged on such amounts. Notwithstanding the foregoing, AkzoNobel agrees to pay the balance of the undisputed amounts on any invoice that is the subject of any dispute within the time periods specified herein.

Việc tăng giá hoặc áp dụng các khoản phí không được quy định rõ ràng trong Đơn Đặt Hàng sẽ không có hiệu lực trừ khi được AkzoNobel đồng ý trước bằng văn bản. Nhà cung cấp sẽ xuất tất cả các hóa đơn một cách kịp thời. Tất cả các hóa đơn do Nhà cung cấp giao phải đáp ứng các yêu cầu của AkzoNobel, và tối thiểu phải tham chiếu đến Đơn Đặt Hàng được áp dụng. Trừ khi có quy định khác trong Đơn Đặt Hàng, việc thanh toán phần không có tranh chấp của các hóa đơn được xuất đúng sẽ đến hạn vào ngày làm việc thứ tư của tháng tiếp theo sau 90 ngày kể từ ngày của hóa đơn. Hóa đơn cho Hàng hóa sẽ không được phát hành trước ngày Hàng hóa được giao đến địa điểm giao hàng của AkzoNobel. AkzoNobel sẽ có quyền ngừng thanh toán bất kỳ khoản tiền đã được lập hóa đơn có phát sinh tranh chấp một cách thiện chí cho đến khi các bên đạt được một thỏa thuận liên quan đến số tiền bị tranh chấp đó và việc giữ lại khoản tiền bị tranh chấp đó sẽ không bị xem là vi phạm Đơn Đặt Hàng và khoản tiền đó sẽ không phát sinh lãi. Bất kể những điều đã nói ở trên, AkzoNobel đồng ý thanh toán các khoản còn lại không có tranh chấp trên mọi hoá đơn là đối tượng của bất kỳ tranh chấp nào trong thời hạn được quy định ở đây.

5. **RISK OF LOSS AND TITLE.** Risk of loss will pass to AkzoNobel on the delivery point stated in the Purchase Order in accordance with the mutually agreed Incoterm hereunder. Title to the Goods and/or Services will pass to AkzoNobel at the time risk of loss passes to AkzoNobel hereunder.

RỦI RO VÀ QUYỀN SỞ HỮU. *Rủi ro sẽ được chuyển cho AkzoNobel tại điểm giao hàng được nêu trong Đơn Đặt Hàng phù hợp với điều khoản Incoterm theo thỏa thuận chung của các bên ở đây. Quyền sở hữu Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ sẽ được chuyển cho AkzoNobel tại thời điểm rủi ro được chuyển cho AkzoNobel theo đây.*

6. **WARRANTY AGAINST INFRINGEMENT.** Supplier warrants that the Goods and/or Services, the purchase of the Goods and/or Services, and the typical uses of the Goods (and, if different and known to Supplier, AkzoNobel's specific use of the Goods), either alone or in combination with other materials, does not and will not infringe or contribute to the infringement of any patent, trademark, copyright or other intellectual property right.

CAM KẾT KHÔNG VI PHẠM. *Nhà cung cấp đảm bảo rằng Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ, việc mua Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ, và các cách sử dụng điển hình của Hàng hóa (và, việc sử dụng cụ thể Hàng hóa của AkzoNobel, nếu khác và được biết bởi Nhà cung cấp), dù là đơn lẻ hoặc kết hợp với các nguyên vật liệu khác, không và sẽ không vi phạm hoặc góp phần tạo ra vi phạm đối với bất kỳ sáng chế, nhãn hiệu, bản quyền hoặc quyền sở hữu trí tuệ khác.*

7. **GOODS WARRANTIES.** Supplier warrants that at the time they are delivered to AkzoNobel's receiving facility and for their shelf life (or for Goods not having a shelf life for a reasonable period after delivery taking into account the nature of the Goods), the Goods shall: (i) conform to the Specifications; (ii) except to the extent conflicting with the Specifications (in which case the Specifications shall control) conform to all samples or descriptions provided to AkzoNobel; (iii) be free from defects in materials and workmanship; (iv) be merchantable; and (v) if Supplier has knowledge of AkzoNobel's intended use, be fit for such use. Supplier further warrants that the Good shall be properly packaged and labelled and that the Goods shall be free and clear of all liens and encumbrances and that Supplier shall transfer to AkzoNobel, at the time title to the Goods passes, good and marketable title to same. The warranties by Supplier set forth herein shall survive any inspection, testing, delivery or acceptance of, or payment by AkzoNobel for, the Goods.

BẢO HÀNH ĐỐI VỚI HÀNG HÓA. *Nhà cung cấp đảm bảo rằng tại thời điểm Hàng hóa được giao đến cơ sở tiếp nhận của AkzoNobel và trong thời hạn sử dụng của Hàng hóa (hoặc đối với Hàng hóa không có thời hạn sử dụng thì trong một khoảng thời gian hợp lý sau khi giao hàng có tính đến bản chất của Hàng hóa), Hàng hóa sẽ: (i) tuân thủ các Thông số kỹ thuật; (ii) trừ khi mâu thuẫn với Thông số kỹ thuật (trong trường hợp Thông số kỹ thuật sẽ kiểm soát), tuân thủ tất cả các mẫu hoặc mô tả được cung cấp cho AkzoNobel; (iii) không có khuyết tật về nguyên vật liệu và tay nghề; (iv) có thể bán được; và (v) nếu Nhà cung cấp biết về mục đích sử dụng dự kiến của AkzoNobel, thì phù hợp với mục đích sử dụng đó. Nhà cung cấp đảm bảo thêm rằng Hàng hóa sẽ được đóng gói và dán nhãn thích hợp và Hàng hóa không bị bảo lưu quyền sở hữu và tại thời điểm quyền sở hữu Hàng hóa được chuyển giao, Nhà cung cấp sẽ giao Hàng hóa và quyền sở hữu tài sản có thể bán được cho AkzoNobel.*

Các bảo đảm của Nhà cung cấp được quy định trong tài liệu này sẽ được áp dụng trong bất kỳ quá trình kiểm tra, thử nghiệm, giao hàng hoặc chấp nhận, hoặc thanh toán của AkzoNobel, đối với Hàng hóa.

8. **SERVICES WARRANTIES.** Supplier shall perform all Services by exercising that degree of skill, diligence, care, which would be expected from a professional service provider; and in accordance with all Specifications of the AkzoNobel's policies, guidelines and codes of conduct applicable to Supplier.

BẢO HÀNH DỊCH VỤ. Nhà cung cấp sẽ thực hiện tất cả các Dịch vụ bằng việc vận dụng các kỹ năng, sự chuyên cần, cẩn thận, mà một nhà cung cấp dịch vụ chuyên nghiệp nên có; và phù hợp với tất cả các Thông số kỹ thuật theo các chính sách, hướng dẫn và quy tắc ứng xử của AkzoNobel áp dụng cho Nhà cung cấp.

The Supplier undertakes that while providing the Services he will use only personnel with the skills, training, expertise, and qualifications necessary to carry out such Services. AkzoNobel reserves the right to object to any of the Supplier's personnel engaged in the performance of Services who, in the reasonable opinion of AkzoNobel, are lacking in appropriate skills or qualifications, engage in misconduct, constitute a safety risk or hazard or are incompetent or negligent, and the Supplier shall promptly remove such personnel from the performance of any Services upon receipt of such notice, and shall not re-employ the removed person in connection with the Services without the prior written consent of AkzoNobel.

Nhà cung cấp cam kết rằng trong khi cung cấp Dịch vụ Nhà cung cấp sẽ chỉ sử dụng nhân sự có kỹ năng, được đào tạo, thành thạo, và có trình độ chuyên môn cần thiết để thực hiện các Dịch vụ đó. AkzoNobel có quyền không cho phép bất kỳ nhân sự nào của Nhà cung cấp tham gia vào việc thực hiện Dịch vụ mà những nhân sự đó, theo quan điểm hợp lý của AkzoNobel, thiếu kỹ năng hoặc trình độ phù hợp, có hành vi sai trái, tạo ra rủi ro hoặc mối nguy về vấn đề an toàn hoặc không có năng lực hoặc cầu thả, và Nhà cung cấp sẽ nhanh chóng loại bỏ những nhân sự đó khỏi việc thực hiện bất kỳ Dịch vụ nào sau khi nhận được thông báo, và sẽ không sử dụng lại nhân sự đã bị loại bỏ cho các Dịch vụ mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của AkzoNobel.

9. **COMPLIANCE WITH LAWS, RESPONSIBLE CARE®.** Supplier shall comply with, and Supplier represents and warrants that all Goods delivered to AkzoNobel are in compliance with, and were manufactured, packaged, labelled, shipped and sold in compliance with, the requirements of the Responsible Care® Global Charter and all applicable laws. Without limiting the generality of the foregoing, Supplier shall at all times comply with the AkzoNobel Business Partner Code of Conduct as published at the date of ordering on www.akzonobel.com, all applicable laws, rules, regulations and statutory requirements that from time to time come into force that relate to labor and employment, safety, the environment, competition, anti-corruption and bribery and export controls and sanctions. Supplier, at its own expense, shall obtain and maintain all certifications, authorizations, licenses and permits necessary to conduct its business and perform its obligations under the Purchase Order.

TUÂN THỦ PHÁP LUẬT, TRÁCH NHIỆM XÃ HỘI®. Nhà cung cấp phải tuân thủ, và Nhà cung cấp tuyên bố và đảm bảo rằng tất cả Hàng hóa được giao cho AkzoNobel đều tuân thủ, và đã được sản xuất, đóng gói, dán nhãn, vận chuyển và bán tuân theo các yêu cầu của Điều lệ Toàn cầu về Trách nhiệm Xã hội® và tất cả các luật áp dụng. Không giới hạn tính tổng quát của những điều đã nói ở trên, Nhà cung cấp phải luôn tuân thủ Quy tắc Ứng xử của Đối tác Kinh doanh đối với AkzoNobel được công bố vào ngày đặt hàng trên www.akzonobel.com, tất cả các luật, quy tắc, quy định được áp dụng và các yêu cầu theo luật định có hiệu lực tùy từng thời điểm liên quan đến lao động và việc làm, an toàn, môi trường, cạnh tranh, chống tham nhũng và hối lộ và các biện pháp kiểm soát và trừng phạt xuất khẩu. Nhà cung cấp, bằng chi phí của mình, sẽ có được và duy trì tất cả các chứng nhận, sự ủy quyền, giấy phép và sự cho phép cần thiết để tiến hành hoạt động kinh doanh và thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Đơn Đặt Hàng.

COMPLIANCE WITH REACH POST-BREXIT: It is a material condition that all deliveries to AkzoNobel under the Purchase Order must comply with (i) the EU REACH regulation (EC 1907/2006), and where Supplier is not the EU-27 manufacturer or importer Supplier is obliged to ensure that all substances delivered are registered by another actor in the supply chain based in the EU; and (ii) the draft UK-REACH regulations as set out in the Draft Statutory Instrument 2019 No. 000 (currently titled the REACH etc. (Amendment etc.) (EU Exit) Regulations 2019) should they be enacted and brought into force, or any other alternate UK Instrument or legislation in force in the UK which may apply to the goods stated on this purchase order, and Supplier shall ensure at no cost to us that the substances of the goods will be timely notified to, and registered with, the appropriate UK Authorities as prescribed by such Instruments or legislation, and that the goods further will be in accordance with the requirements of any such Instruments or legislation.

TUÂN THỦ REACH HẬU BREXIT: Điều kiện quan trọng là tất cả các giao hàng cho AkzoNobel theo Đơn Đặt Hàng phải tuân thủ (i) quy định REACH của Liên Minh Châu Âu (EC 1907/2006), và nếu Nhà cung cấp không phải là nhà sản xuất hoặc nhà nhập khẩu thuộc 27 nước thành viên Liên Minh Châu Âu Nhà cung cấp có nghĩa vụ đảm bảo rằng tất cả các chất được phân phối đều được đăng ký bởi một thành viên khác trong chuỗi cung ứng có trụ sở tại Liên Minh Châu Âu; và (ii) dự thảo các quy định của UK-REACH như được nêu trong Dự thảo Văn bản luật 2019 số 000 (hiện có tên là Quy định REACH 2019, v.v. (Bản sửa đổi, v.v.) (Rời khỏi Liên Minh Châu Âu)) nếu được ban hành và có hiệu lực, hoặc bất kỳ Văn kiện hoặc pháp luật thay thế khác của Vương quốc Anh có hiệu lực tại Vương quốc Anh có thể áp dụng cho hàng hóa được nêu trong đơn đặt hàng này, và Nhà cung cấp bằng chi phí của mình sẽ đảm bảo các chất của hàng hóa sẽ được kịp thời thông báo, và đăng ký với Các Cơ quan có thẩm quyền thích hợp của Vương quốc Anh theo quy định của các Văn kiện hoặc pháp luật đó, và hàng hoá cũng sẽ phù hợp với các yêu cầu của các Văn kiện hoặc pháp luật đó.

10. **INSPECTION AND REJECTION.** The Goods and/or Services (as applicable) are subject, at AkzoNobel's discretion, to inspection and testing by AkzoNobel before or after delivery. AkzoNobel's inspection, receipt and payment for Goods and/or Services shall not be deemed acceptance thereof by AkzoNobel. At its sole discretion, AkzoNobel may retain or reject non-conforming Goods. In the case of rejected Goods, AkzoNobel may, at Supplier's risk and expense, ship the Goods to Supplier and Supplier shall accept their return and, at AkzoNobel's option, Supplier shall (i) refund the purchase price (or if the price has not been paid issue a credit for the purchase price) of the Goods or (ii) promptly provide replacement conforming Goods. In the case AkzoNobel elects to retain non-conforming Goods, Supplier shall issue a partial refund or credit of the purchase price to AkzoNobel, as determined by good faith negotiations between the parties. Whether non-conforming Goods are retained or rejected, Supplier shall, promptly following AkzoNobel's demand, reimburse AkzoNobel for all costs, losses, damages, and

expenses incurred by AkzoNobel with respect to such Goods. Any right exercised by AkzoNobel hereunder shall not be in limitation of any rights which AkzoNobel may have under these Terms and Conditions or under applicable law.

KIỂM TRA VÀ TỪ CHỐI NHẬN HÀNG. Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ (nếu có), tùy theo quyền tự quyết của AkzoNobel, chịu sự kiểm tra và thử nghiệm của AkzoNobel trước hoặc sau khi giao hàng. Việc kiểm tra, nhận và thanh toán Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ của AkzoNobel sẽ không được coi là AkzoNobel chấp nhận Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ đó. Theo quyền tự quyết của mình, AkzoNobel có thể giữ lại hoặc từ chối Hàng hóa không phù hợp. Trong trường hợp Hàng hóa bị từ chối, AkzoNobel có thể, với rủi ro và chi phí do Nhà cung cấp chịu, gửi Hàng hóa cho Nhà cung cấp và Nhà cung cấp sẽ chấp nhận việc trả hàng và, theo lựa chọn của AkzoNobel, Nhà cung cấp sẽ (i) hoàn lại tiền mua Hàng hoá (hoặc nếu tiền mua Hàng hóa chưa được thanh toán thì Nhà cung cấp sẽ ghi có cho tiền mua Hàng hoá) hoặc (ii) nhanh chóng cung cấp Hàng hóa phù hợp thay thế. Trong trường hợp AkzoNobel quyết định giữ lại Hàng hóa không phù hợp, Nhà cung cấp sẽ hoàn lại hoặc ghi có một phần tiền mua hàng cho AkzoNobel, được xác định bằng thương lượng một cách thiện chí giữa các bên. Cho dù Hàng hóa không phù hợp được giữ lại hoặc bị từ chối, Nhà cung cấp sẽ nhanh chóng đáp ứng yêu cầu của AkzoNobel, bồi hoàn cho AkzoNobel tất cả các khoản phải thanh toán, tổn thất, thiệt hại, và chi phí mà AkzoNobel phải chịu đối với Hàng hóa đó. Việc AkzoNobel thực hiện bất kỳ quyền nào dưới đây sẽ không giới hạn bất kỳ quyền nào mà AkzoNobel có thể có theo các Điều khoản và Điều kiện này hoặc theo luật áp dụng.

In the case of rejected Services, Supplier shall (i) refund the purchase price (or if the price has not been paid issue a credit for the purchase price) of the Services or (ii) promptly provide services to replace the non-conforming ones at no additional cost.

Trong trường hợp Dịch vụ bị từ chối, Nhà cung cấp sẽ (i) hoàn lại tiền mua Dịch vụ (hoặc nếu tiền mua Dịch vụ chưa được thanh toán, sẽ ghi có cho tiền mua Dịch vụ) hoặc (ii) nhanh chóng cung cấp dịch vụ để thay thế những dịch vụ không phù hợp mà không có chi phí bổ sung.

- SUPPLIER'S INDEMNITY.** Supplier shall fully defend, indemnify and hold harmless AkzoNobel and its affiliates, and their respective, officers, directors, employees, successors, assigns, contractors, customers, distributors, resellers, agents and representatives (the "Indemnified Parties") from and against any and all claims, lawsuits, damages, costs, losses, fines, penalties, legal fees and expenses ("Claims") resulting from or arising out of Supplier's negligence or breach of the Purchase Order and these Terms and Conditions (including without limitation any warranty) or any defects in the Goods or non-conformity of the Services.

NGHĨA VỤ BỒI THƯỜNG CỦA NHÀ CUNG CẤP. Nhà cung cấp sẽ bảo vệ, bồi thường và miễn trừ AkzoNobel và các chi nhánh, và các cán bộ, giám đốc, nhân viên, người kế nhiệm, người nhận chuyển nhượng, nhà thầu, khách hàng, nhà phân phối, người bán lại, đại lý và đại diện của AkzoNobel ("Các bên được bồi thường") khỏi bất kỳ và tất cả các khiếu nại, khởi kiện, thiệt hại, chi phí, tổn thất, tiền phạt, án phạt, phí và chi phí pháp lý ("Chiều nại") do hoặc phát sinh từ sự sơ suất hoặc vi phạm của Nhà cung cấp đối với Đơn Đặt Hàng và các Điều khoản và Điều kiện này (bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ bảo hành nào) hoặc bất kỳ khiếm khuyết nào của Hàng hóa hoặc sự không phù hợp của Dịch vụ.

- SET OFF.** AkzoNobel may set off any loss, damage, liability or claim that AkzoNobel or any of its affiliates may have against Supplier against any performance or payment due to Supplier under the Purchase Order.

BÙ TRỪ. AkzoNobel có thể bù trừ bất kỳ tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm pháp lý hoặc khiếu nại nào mà AkzoNobel hoặc bất kỳ chi nhánh nào của AkzoNobel có thể có đối với Nhà cung cấp trong việc thực hiện hoặc thanh toán cho Nhà cung cấp theo Đơn Đặt Hàng.

- REMEDIES.** The remedies reserved herein by AkzoNobel are cumulative and are in addition to any other or further remedies provided in law or equity. No waiver of any breach by AkzoNobel or any delay by AkzoNobel in the enforcement of any Purchase Order or any provision of these Terms and Conditions shall constitute a waiver of any other prior, concurrent or subsequent breach of the same or any other provision of the Purchase Order or these Terms and Conditions.

BIỆN PHÁP KHẮC PHỤC. Các biện pháp khắc phục được AkzoNobel bảo lưu ở đây là tích lũy và bổ sung cho các biện pháp khắc phục khác hoặc các biện pháp khắc phục khác được quy định trong luật hoặc lệ công bằng. Việc AkzoNobel từ bỏ bất kỳ vi phạm nào hoặc bất kỳ sự chậm trễ nào trong việc thực thi bất kỳ Đơn Đặt Hàng nào hoặc bất kỳ điều khoản nào của các Điều khoản và Điều kiện này cũng sẽ không cấu thành một sự từ bỏ đối với bất kỳ vi phạm nào khác trước đó, đồng thời hoặc sau đó đối với cùng hoặc bất kỳ điều khoản nào khác của Đơn Đặt Hàng hoặc các Điều khoản và Điều kiện này.

- SAFETY.** If any of Supplier's employees, agents, or representatives ("Supplier Personnel") enter upon AkzoNobel's premises Supplier shall ensure that such Supplier Personnel abide by and follow all applicable laws and all health, safety, and other rules and regulations established by AkzoNobel. Supplier shall be fully responsible for the conduct of Supplier Personnel while on AkzoNobel's premises. Supplier shall fully indemnify and hold harmless the Indemnified Parties from all Claims resulting from or arising out of any bodily injury or death to any of Supplier Personnel sustained upon AkzoNobel premises.

AN TOÀN. Nếu bất kỳ nhân viên, đại lý, hoặc đại diện nào của Nhà cung cấp ("Nhân sự của Nhà cung cấp") vào các cơ sở của AkzoNobel, Nhà cung cấp phải đảm bảo rằng Nhân sự của Nhà cung cấp đó tuân thủ và làm theo tất cả các quy định pháp luật được áp dụng và các quy tắc và quy định về sức khỏe, an toàn, và các quy tắc và quy định khác do AkzoNobel thiết lập. Nhà cung cấp phải chịu hoàn toàn trách nhiệm về hành vi của Nhân sự của Nhà cung cấp khi ở tại các cơ sở của AkzoNobel. Nhà cung cấp sẽ bồi thường toàn bộ và miễn trừ Các bên được bồi thường khỏi tất cả các Chiếu nại phát sinh từ việc bị thương hoặc thiệt mạng của bất kỳ Nhân sự của Nhà cung cấp tại các cơ sở của AkzoNobel.

- LIMITATION OF LIABILITY.** Except for damages that are the result of the gross negligence or wilful misconduct of a party, in no event will AkzoNobel be liable to Supplier or any other person for any indirect, incidental, consequential, or punitive damages, including any lost profits, data, goodwill, or business opportunity for any matter relating to the Purchase Order or these Terms and Conditions.

GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ. Ngoại trừ các thiệt hại do sự bất cẩn nghiêm trọng hoặc hành vi sai trái có chủ đích của một bên, trong mọi trường hợp, AkzoNobel sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý với Nhà cung cấp hoặc bất kỳ người nào khác về bất kỳ thiệt hại gián tiếp, ngẫu nhiên, hậu quả, hoặc trừng phạt nào, bao gồm mọi khoản lợi nhuận, dữ liệu, lợi thế thương mại, hoặc cơ hội kinh doanh bị mất đối với bất kỳ vấn đề nào liên quan đến Đơn Đặt Hàng hoặc các Điều khoản và Điều kiện này.

16. **FORCE MAJEURE, ALLOCATION.** Neither Party will be liable in any respect for failure to perform its obligations under the Purchase Order if prevented by war (declared or undeclared), national emergency, fire, flood, windstorm or other act of God, order or act of any government, whether foreign, national or local, whether valid or invalid, or any other cause of like or different kind beyond the control of the affected Party (each a "Force Majeure"). During any period of shortage due to a Force Majeure, Supplier shall allocate its available supply of Goods such that, on a percentage basis, the reduction in the quantity of Goods available for AkzoNobel is no greater than the overall reduction in Goods available for sale by Supplier. In the event that the duration of a Force Majeure exceeds sixty (60) days or is reasonably expected to exceed sixty (60) days, AkzoNobel may terminate the Purchase Order, without liability, by giving written notice of termination to Supplier.

BẤT KHẢ KHÁNG, PHÂN PHỐI HÀNG HÓA. Không Bên nào sẽ chịu trách nhiệm pháp lý về mọi phương diện về việc không thực hiện nghĩa vụ của mình theo Đơn Đặt Hàng nếu bị ngăn cản bởi chiến tranh (được tuyên bố hoặc không được tuyên bố), tình trạng khẩn cấp quốc gia, hỏa hoạn, lũ lụt, gió bão hoặc thiên tai khác, mệnh lệnh hoặc luật của bất kỳ chính phủ nào, bất kể là nước ngoài, quốc gia hoặc địa phương, cho dù hợp lệ hay không hợp lệ, hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác tương tự hoặc khác ngoài tầm kiểm soát của Bên bị ảnh hưởng (gọi là "Sự kiện bất khả kháng"). Trong bất kỳ khoảng thời gian nào bị thiếu hụt Hàng hóa do Sự kiện bất khả kháng, Nhà cung cấp sẽ phân bổ nguồn cung cấp Hàng hóa sẵn có của mình sao cho việc giảm số lượng Hàng hóa có sẵn cho AkzoNobel không lớn hơn tổng mức giảm Hàng hóa có sẵn để bán của Nhà cung cấp (tính theo đơn vị phần trăm). Trong trường hợp thời gian xảy ra Sự kiện bất khả kháng vượt quá sáu mươi (60) ngày hoặc dự kiến một cách hợp lý là vượt quá sáu mươi (60) ngày, AkzoNobel có thể chấm dứt Đơn Đặt Hàng, mà không phải chịu trách nhiệm pháp lý, bằng cách thông báo bằng văn bản về việc chấm dứt cho Nhà cung cấp.

17. **CONFIDENTIALITY.** All data or information obtained by Supplier from or concerning AkzoNobel, whether obtained verbally, in writing or otherwise shall be and shall remain the property of AkzoNobel. Supplier shall not disclose said information to any third party, shall use said information solely for the purpose of performing these Terms and Conditions and shall make said information available only to such of its personnel as have a need to know said information for said purpose. Supplier shall not disclose or refer to any part of the Purchase Order in any external communication or in any publication without the prior written consent of AkzoNobel. Neither Supplier nor any of its affiliates shall in any way use or cause to be used the name or mark AkzoNobel, or any AkzoNobel logo or trademark or any mark or name resembling them for any purpose including but not limited to advertisements, sales promotion materials or publications of any kind without the prior written consent of AkzoNobel. Supplier shall not advertise or publish that Supplier does business with AkzoNobel without the prior written consent of AkzoNobel.

BẢO MẬT. Tất cả dữ liệu hoặc thông tin mà Nhà cung cấp thu được từ hoặc liên quan đến AkzoNobel, cho dù được thu thập bằng lời nói, văn bản hay cách khác sẽ luôn là tài sản của AkzoNobel. Nhà cung cấp không được tiết lộ thông tin đã nêu cho bất kỳ bên thứ ba nào, sẽ chỉ sử dụng thông tin đó cho mục đích thực hiện các Điều khoản và Điều kiện này và chỉ cung cấp thông tin đã nêu cho những nhân viên của mình có nhu cầu biết thông tin đó cho mục đích đã nêu. Nhà cung cấp sẽ không tiết lộ hoặc đề cập đến bất kỳ phần nào của Đơn Đặt Hàng trong bất kỳ trao đổi bên ngoài nào hoặc trong bất kỳ ấn phẩm nào mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của AkzoNobel. Nhà cung cấp hoặc bất kỳ chi nhánh nào của mình dù theo bất kỳ cách nào sẽ không sử dụng hoặc cho phép sử dụng tên hoặc dấu hiệu của AkzoNobel, hoặc bất kỳ biểu tượng hoặc nhãn hiệu nào của AkzoNobel hoặc bất kỳ dấu hiệu hoặc tên nào giống với AkzoNobel cho bất kỳ mục đích nào bao gồm nhưng không giới hạn quảng cáo, tài liệu xúc tiến bán hàng hoặc xuất bản dưới bất kỳ hình thức nào mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của AkzoNobel. Nhà cung cấp sẽ không quảng cáo hoặc công bố rằng Nhà cung cấp thực hiện kinh doanh với AkzoNobel mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của AkzoNobel.

18. **TERMINATION.** Notwithstanding the duration of the Purchase Order, AkzoNobel may cancel the Purchase Order upon written notice to Supplier with immediate effect if (i) there is a change in the management, ownership or control of Supplier; (ii) Supplier commits a material breach of the Purchase Order or these Terms and Conditions or (iii) Supplier enters into liquidation (whether voluntary or compulsory) except a solvent voluntary liquidation for the purposes only of reconstruction or amalgamation, or has a receiver and/or manager, administrator or administrative receiver appointed of its undertaking or any part thereof, or a resolution is passed or a petition presented to any court for the winding-up of Supplier or for the granting of an administration order in respect of Supplier, or if Supplier suffers any event or step analogous to the steps and events set out in the foregoing in any jurisdiction. No cancellation will relieve Supplier of any breach of the Purchase Order.

CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG. Bất kể thời hạn của Đơn Đặt Hàng, AkzoNobel có thể hủy Đơn Đặt Hàng bằng thông báo bằng văn bản có hiệu lực ngay lập tức cho Nhà cung cấp nếu (i) có sự thay đổi trong việc quản lý, sở hữu hoặc kiểm soát của Nhà cung cấp; (ii) Nhà cung cấp vi phạm nghiêm trọng Đơn Đặt Hàng hoặc các Điều khoản và Điều kiện này hoặc (iii) Nhà cung cấp thực hiện thủ tục giải thể (dù là tự nguyện hay bắt buộc) trừ trường hợp giải thể tự nguyện khi còn khả năng thanh toán chỉ nhằm mục đích tái cơ cấu hoặc hợp nhất, hoặc có quản tài viên và/hoặc người điều hành, người quản lý tài sản được chỉ định thực hiện cam kết của Nhà cung cấp hoặc bất kỳ phần nào trong đó, hoặc một quyết định được thông qua hoặc một bản kiến nghị được trình lên bất kỳ tòa án nào về việc giải thể của Nhà cung cấp hoặc để cấp một lệnh thụ lý tài sản đối với Nhà cung cấp, hoặc nếu Nhà cung cấp gặp phải bất kỳ sự kiện hoặc bước tương tự với các sự kiện và bước được nêu ở trên ở bất kỳ khu vực tài phán nào. Việc hủy bỏ sẽ không loại trừ Nhà cung cấp khỏi bất kỳ vi phạm nào đối với Đơn Đặt Hàng.

19. **ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING.** Supplier may not delegate, assign, transfer, grant any security interest over, hold on trust or deal in any other manner with the benefit of all or any part of the Purchase Order, nor sub-contract or novate any or all of its obligations under the Purchase Order without prior written consent from AkzoNobel. AkzoNobel may assign, transfer, hold on trust or deal in any other manner with the benefit of all or any part of the Purchase Order, or sub-contract or novate any or all of its obligations under the Purchase Order without Supplier's consent.

CHUYỂN NHƯỢNG VÀ HỢP ĐỒNG THẦU PHỤ. Nhà cung cấp không được ủy quyền, chuyển nhượng, chuyển giao, cấp bất kỳ quyền lợi có bảo đảm nào, ủy thác hoặc giao dịch theo bất kỳ hình thức nào khác có lợi ích đối với tất cả hoặc bất kỳ phần nào của Đơn Đặt Hàng, cũng như không được giao thầu phụ hoặc vô hiệu hóa bất kỳ hoặc tất cả các nghĩa vụ của mình theo Đơn Đặt Hàng mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của AkzoNobel. AkzoNobel có thể chuyển nhượng, chuyển giao, ủy thác hoặc giao dịch theo bất kỳ hình thức nào khác có lợi ích đối với toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của Đơn Đặt Hàng, hoặc giao thầu phụ hoặc vô hiệu hóa bất kỳ hoặc tất cả các nghĩa vụ của mình theo Đơn Đặt Hàng mà không cần sự đồng ý của Nhà cung cấp.

20. **NO THIRD PARTY BENEFICIARIES.** Nothing in the Purchase Order and these Terms and Conditions will confer any benefit or right upon any third party except for the Parties' successors or permitted assignees.
KHÔNG CÓ NGƯỜI THỤ HƯỞNG THỨ BA. Không có nội dung nào trong Đơn Đặt Hàng và các Điều khoản và Điều kiện này sẽ mang lại bất kỳ lợi ích hoặc quyền nào cho bất kỳ bên thứ ba nào trừ những người kế nhiệm của các Bên hoặc người được phép nhận chuyển nhượng.
21. **RELATIONSHIP OF THE PARTIES.** Nothing in the Purchase Order and Terms and Conditions and no action taken by the Parties under the Purchase Order and Terms and Conditions will constitute a partnership, joint venture or agency relationship between the Parties.
MỐI QUAN HỆ CỦA CÁC BÊN. Không có nội dung nào trong Đơn Đặt Hàng và các Điều khoản và Điều kiện và không có hành động nào được thực hiện bởi các Bên theo Đơn Đặt Hàng và các Điều khoản và Điều kiện sẽ cấu thành mối quan hệ đối tác, liên doanh hoặc đại lý giữa các Bên.
22. **COUNTERPARTS.** These Terms and Conditions may be executed in any number of counterparts, and by the Parties on separate counterparts, but will not be effective until each Party has executed at least one counterpart. Each counterpart will constitute an original of these Terms and Conditions, but all the counterparts together will constitute but one and the same contract.
BẢN SAO. Các Điều khoản và Điều kiện này có thể được giao kết với bất kỳ số lượng bản sao nào, và bởi các Bên trên các bản sao riêng biệt, nhưng sẽ không có hiệu lực cho đến khi mỗi Bên đã ký ít nhất một bản sao. Mỗi bản sao sẽ tạo thành một bản gốc của các Điều khoản và Điều kiện này, nhưng tất cả các bản sao sẽ cùng tạo thành một thoả thuận giống nhau.
23. **COSTS AND EXPENSES.** Each Party will pay its own costs relating to the negotiation, preparation, execution and performance of these Terms and Conditions.
CHI PHÍ VÀ PHÍ TỐN. Mỗi Bên sẽ tự thanh toán các chi phí liên quan đến việc đàm phán, chuẩn bị, ký kết và thực hiện các Điều khoản và Điều kiện này.
24. **ENTIRE AGREEMENT.** Without prejudice to Clause 1 above, The Parties may use Purchase Orders, releases, acknowledgements or other forms in connection with the purchase of Goods and/or Services under these Terms and Conditions. Each Party acknowledges that, in entering into these Terms and Conditions, it has not relied on any statement, representation, warranty or contract of the other Party other than as expressly contained in these Terms and Conditions.
TOÀN BỘ THỎA THUẬN. Không ảnh hưởng đến Khoản 1 nêu trên, Các Bên có thể sử dụng Đơn Đặt Hàng, bản phát hành, xác nhận hoặc các hình thức khác liên quan đến việc mua Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ theo các Điều khoản và Điều kiện này. Mỗi Bên thừa nhận rằng, khi giao kết các Điều khoản và Điều kiện này, họ không dựa trên bất kỳ tuyên bố, bảo hành hoặc hợp đồng nào của Bên kia ngoài những điều được nêu rõ trong các Điều khoản và Điều kiện này.
25. **AMENDMENTS.** Any amendment of or variation to these Terms and Conditions must be in writing and signed by authorized representative(s) of both Parties.
SỬA ĐỔI. Bất kỳ sửa đổi hoặc thay đổi nào đối với các Điều khoản và Điều kiện này phải được thể hiện bằng văn bản và được ký bởi (các) đại diện có thẩm quyền của các Bên.
26. **WAIVER.** No failure or delay by either Party in exercising any right or remedy provided under these Terms and Conditions or by law will constitute a waiver of that or any other right or remedy, nor will any single or partial exercise of any right or remedy preclude any other or further exercise of it or the exercise of any other right or remedy. No waiver under these Terms and Conditions is effective unless it is in writing and signed by authorized representative(s) of both Parties.
SỰ TỪ BỎ. Việc một trong hai Bên không thực hiện hoặc thực hiện chậm trễ bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào được quy định theo các Điều khoản và Điều kiện này hoặc theo luật sẽ không cấu thành sự từ bỏ quyền đó hoặc bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác, cũng như việc thực hiện đơn lẻ hoặc một phần bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào sẽ không ngăn cản bất kỳ việc thực thi nào khác hoặc tiếp tục thực hiện các quyền hoặc biện pháp khắc phục đó hoặc thực hiện quyền và biện pháp khắc phục khác. Không có sự khước từ nào theo các Điều khoản và Điều kiện này có hiệu lực trừ khi nó được lập thành văn bản và được ký bởi (các) đại diện có thẩm quyền của cả hai Bên.
27. **SEVERABILITY.** If any provision in the Purchase Order or Terms and Conditions, for any reason, is invalid, illegal or unenforceable, in whole or in part, in any jurisdiction, such invalidity, illegality or unenforceability will not affect any other provision of these Terms and Conditions or invalidate or render unenforceable such provision in any other jurisdiction. Upon a determination that any provision is invalid, illegal or unenforceable, the Parties will negotiate in good faith to modify these Terms and Conditions to effect the original intent of the Parties as closely as possible in a mutually acceptable manner in order that the transactions contemplated herein are consummated as originally contemplated to the greatest extent possible.
HIỆU LỰC TỪNG PHẦN. Nếu bất kỳ điều khoản nào trong Đơn Đặt Hàng hoặc các Điều khoản và Điều kiện này, vì bất kỳ lý do gì, là không hợp lệ, bất hợp pháp hoặc không thể thực thi, toàn bộ hoặc một phần, theo bất kỳ khu vực tài phán nào, thì sự vô hiệu, không hợp pháp hoặc không thể thực thi đó sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ điều khoản nào khác của các Điều khoản và Điều kiện này hoặc làm mất hiệu lực hoặc không thể thi hành điều khoản đó ở bất kỳ khu vực tài phán nào khác. Khi xác định rằng bất kỳ điều khoản nào là không hợp lệ, bất hợp pháp hoặc không thể thực thi, các Bên sẽ thương lượng một cách thiện chí để sửa đổi Điều khoản và Điều kiện này nhằm thể hiện gần nhất có thể ý định ban đầu của các Bên theo cách thức có thể chấp nhận được bởi cả hai bên để các giao dịch được dự kiến ở đây được hoàn thành như dự tính ban đầu ở mức độ cao nhất có thể.
28. **NOTICES.** All notices provided in connection with these Terms and Conditions will be in writing and will be deemed to have been given (a) when delivered by hand; (b) when delivered if sent by an internationally recognized commercial courier; (c) on the third (3rd) day after the first post-mark of the sender's postal service if sent by first class mail, postage prepaid (return receipt requested, if available). The notices must be sent to the respective Parties at the address of the contact person set forth in the "Description of the Parties" (or at such other address for a Party as will be specified in a notice given in accordance with this Section).
THÔNG BÁO. Tất cả các thông báo được cung cấp liên quan đến các Điều khoản và Điều kiện này sẽ được lập thành văn bản và sẽ được coi là đã được đưa ra (a) khi được chuyển giao trực tiếp; (b) khi được gửi nếu được gửi bởi một hãng chuyển phát

thương mại được quốc tế công nhận; (c) vào ngày thứ ba (thứ 3) sau dấu bưu điện đầu tiên của dịch vụ bưu chính của người gửi nếu được gửi bằng thư hạng nhất, trả trước bưu phí (yêu cầu báo phát, nếu có). Các thông báo phải được gửi đến các Bên tương ứng theo địa chỉ của người liên hệ được nêu trong “Mô tả của các Bên” (hoặc tại địa chỉ khác của một Bên như được nêu trong thông báo được đưa ra theo Mục này).

29. **HEADINGS.** All headings and titles in these Terms and Conditions are inserted for convenience only and are not a part of these Terms and Conditions and will not affect the interpretation of these Terms and Conditions.

ĐỀ MỤC. Tất cả đề mục và tiêu đề trong các Điều khoản và Điều kiện này chỉ được thêm vào để thuận tiện và không phải là một phần của các Điều khoản và Điều kiện này và sẽ không ảnh hưởng đến việc giải thích các Điều khoản và Điều kiện này.

30. **ANNOUNCEMENTS.** Unless otherwise required by law, a court or any governmental or regulatory authority, no announcement concerning the transaction contemplated by these Terms and Conditions or any ancillary matter will be made by either Party without the prior written consent of the other Party. In cases where an announcement is required by law, a court or any governmental or regulatory authority, the Party concerned will take all such steps as may be reasonable and practicable in the circumstances to agree to the contents of such announcement with the other Party before making such announcement.

SỰ THÔNG BÁO. Trừ khi có yêu cầu khác của pháp luật, tòa án hoặc bất kỳ cơ quan chính phủ hoặc cơ quan quản lý, không Bên nào được quyền thực hiện bất kỳ thông báo nào liên quan đến giao dịch được dự tính trong các Điều khoản và Điều kiện này hoặc bất kỳ vấn đề phụ trợ nào mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên kia. Trong trường hợp luật pháp, tòa án hoặc bất kỳ cơ quan chính phủ hoặc cơ quan quản lý nào yêu cầu thông báo, Bên liên quan sẽ thực hiện tất cả các bước có thể hợp lý và khả thi trong các hoàn cảnh để thỏa thuận nội dung của thông báo đó với Bên kia trước khi đưa ra thông báo như vậy.

31. **LANGUAGE.** These Terms and Conditions is drafted in the English language. If these Terms and Conditions has been translated into multiple languages, the English language text will prevail. Each notice, demand, or other communication under or in connection with these Terms and Conditions must be in English or accompanied by an English translation and certified by an officer of the Party giving notice to be accurate.

NGÔN NGỮ. Các Điều khoản và Điều kiện này được soạn thảo bằng tiếng Anh. Nếu các Điều khoản và Điều kiện này đã được dịch sang nhiều ngôn ngữ, văn bản bằng tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng. Mỗi thông báo, yêu cầu, hoặc trao đổi khác theo hoặc liên quan đến các Điều khoản và Điều kiện này phải bằng tiếng Anh hoặc kèm theo bản dịch tiếng Anh và được xác nhận bởi một cán bộ của Bên đưa ra thông báo là chính xác.

32. **INTERPRETATION.** These Terms and Conditions will be construed without regard to any presumption or rule requiring construction or interpretation against the Party drafting an instrument or causing any instrument to be drafted. In these Terms and Conditions: (i) a person includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality) and that person's personal representatives, successors and assigns; (ii) words in the singular include the plural and vice versa; (iii) a reference to one gender includes the other gender; (iv) any reference to a "day" means a period of twenty-four (24) hours running from midnight to midnight and any reference to "business day" means a day other than a Saturday, Sunday or public holiday in the city in which the address of the AkzoNobel contact identified in these Terms and Conditions is located; and (v) any references to times of day are to the time of day in the city in which the address of the AkzoNobel contact identified in these Terms and Conditions is located.

DIỄN DỊCH. Các Điều khoản và Điều kiện này sẽ được hiểu mà không liên quan đến bất kỳ giả định hoặc quy tắc nào yêu cầu xây dựng hoặc diễn giải chống lại Bên soạn thảo văn kiện hoặc chủ trì soạn thảo bất kỳ văn kiện nào. Trong các Điều khoản và Điều kiện này: (i) một người bao gồm thể nhân, công ty hoặc tổ chức không có tư cách pháp nhân (cho dù có hoặc không có tư cách pháp lý riêng biệt) và các đại diện, người kế nhiệm và người nhận chuyển nhượng cá nhân của người đó; (ii) các từ ở số ít sẽ bao gồm các từ ở dạng số nhiều và ngược lại; (iii) tham chiếu đến một giới tính bao gồm cả giới tính còn lại; (iv) bất kỳ tham chiếu nào đến một "ngày" có nghĩa là khoảng thời gian hai mươi bốn (24) giờ từ giữa đêm đến giữa đêm và bất kỳ tham chiếu nào đến "ngày làm việc" có nghĩa là một ngày không phải là Thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc ngày lễ ở thành phố mà người liên hệ của Akzonobel có địa chỉ được xác định trong các Điều khoản và Điều kiện này; và (v) mọi tham chiếu đến thời gian trong ngày là thời gian trong ngày tại thành phố nơi người liên hệ của AkzoNobel có địa chỉ được xác định trong các Điều khoản và Điều kiện này.

33. **SURVIVAL.** No termination, completion, termination, expiration or cancellation of these Terms and Conditions or any Purchase Order shall terminate or extinguish any rights or remedies of AkzoNobel, including all warranties and indemnities provided by Supplier, all of which shall survive.

DUY TRÌ HIỆU LỰC. Việc chấm dứt, hoàn thành, chấm dứt, hết hạn hoặc hủy bỏ các Điều khoản và Điều kiện này hoặc bất kỳ Đơn Đặt Hàng nào sẽ không làm chấm dứt hoặc kết thúc bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào của AkzoNobel, bao gồm tất cả các bảo đảm và bồi thường do Nhà cung cấp cung cấp, tất cả đều sẽ duy trì hiệu lực.

34. **LAW AND DISPUTE RESOLUTION.** The Purchase Order and these Terms and Conditions and all disputes arising out of or relating in any way to performance under the Purchase Order and these Terms and Conditions, including disputes involving the parent company, subsidiaries or affiliates of any party to the Purchase Order and these Terms and Conditions, will be governed by the laws of the country and, if applicable, state or province, in which AkzoNobel's address (as stated on the first page of the Purchase Order) is located, excluding always the United Nations Convention of Contracts for the International Sale of Goods and any choice of law rules that direct the application of the law of any other jurisdiction. Any dispute arising under or relating to the Purchase Order and these Terms and Conditions will be resolved in the following manner. Either party may institute the dispute resolution process by sending to the other a notice of the dispute (the "Dispute Notice"), stating the nature of the dispute and the Party's position in reasonable detail. The other Party shall, within fifteen (15) days of the date of the Dispute Notice, respond in writing (the "Dispute Response") stating the responding Party's position with respect to the dispute in reasonable detail. Within thirty (30) days of the date of the Dispute Response senior representatives of the Parties shall meet in good faith and attempt to resolve the dispute. If they are unable to resolve the dispute within sixty (60) days of the date of the Dispute Response, either Party may bring suit in the courts (federal, national, state, provincial or local) having jurisdiction over the subject matter of the dispute that are located in the city in which AkzoNobel's address (as stated on the first page of the Purchase Order) is located. (Provided, however, that if no court having jurisdiction over the subject matter of the dispute is located in such city, suit may be brought in the court (federal, national, state, provincial or local) having jurisdiction over the

subject matter of the dispute closest to such city.) Each Party consents and agrees to the jurisdiction and venue of such courts and agrees that all disputes arising out of or relating in any way to performance under the Purchase Order and these Terms and Conditions, including disputes involving the parent company, subsidiaries or affiliates of any Party to the Purchase Order and these Terms and Conditions which are not resolved by agreement of the Parties shall be resolved exclusively in such courts and those courts having appellate level review over the decisions and rulings of such courts.

LUẬT ÁP DỤNG VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP. Đơn Đặt Hàng và các Điều khoản và Điều kiện này và tất cả các tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan theo bất kỳ cách nào đến việc thực hiện Đơn Đặt Hàng và các Điều khoản và Điều kiện này, bao gồm các tranh chấp liên quan đến công ty mẹ, các công ty con hoặc các chi nhánh của bất kỳ bên nào trong Đơn Đặt Hàng và các Điều khoản và Điều kiện này, sẽ được điều chỉnh bởi luật pháp của quốc gia và, nếu có, tiểu bang hoặc tỉnh, nơi mà AkzoNobel có địa chỉ (như được nêu ở trang đầu tiên của Đơn Đặt Hàng), luôn loại trừ Công ước viên về Hợp đồng Mua bán Hàng hóa Quốc tế của Liên hợp quốc và bất kỳ nguyên tắc lựa chọn pháp luật nào hướng dẫn việc áp dụng luật của bất kỳ khu vực tài phán nào khác. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh theo hoặc liên quan đến Đơn Đặt Hàng và các Điều khoản và Điều kiện này sẽ được giải quyết theo cách sau. Một trong hai bên có thể tiến hành quy trình giải quyết tranh chấp bằng cách gửi cho bên kia một thông báo về tranh chấp (“Thông báo Tranh chấp”), nêu rõ bản chất của tranh chấp và lập trường của Bên đó chi tiết một cách hợp lý. Trong vòng mười lăm (15) ngày kể từ ngày Thông báo Tranh chấp, Bên kia phải trả lời bằng văn bản (“Phản hồi Tranh chấp”) nêu rõ quan điểm của Bên phản hồi đối với tranh chấp chi tiết một cách hợp lý. Trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày Phản Hồi Tranh chấp, đại diện cấp cao của các Bên sẽ gặp nhau một cách thiện chí và cố gắng giải quyết tranh chấp. Nếu họ không thể giải quyết tranh chấp trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày có Phản hồi Tranh chấp, một trong hai Bên có thể khởi kiện ra tòa án (liên bang, quốc gia, tiểu bang, tỉnh hoặc địa phương) có thẩm quyền đối với nội dung tranh chấp được đặt tại thành phố mà AkzoNobel có địa chỉ (như đã nêu trên trang đầu tiên của Đơn Đặt Hàng). (Tuy nhiên, nếu không có tòa án nào có thẩm quyền đối với vấn đề tranh chấp nằm ở thành phố đó, thì đơn kiện có thể được đưa ra tòa án (liên bang, quốc gia, tiểu bang, tỉnh hoặc địa phương) có thẩm quyền đối với vấn đề của tranh chấp gần nhất với thành phố đó). Mỗi Bên đồng ý và chấp thuận thẩm quyền và địa điểm của các tòa án đó và đồng ý rằng tất cả các tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan theo bất kỳ cách nào đến việc thực hiện Đơn Đặt Hàng và các Điều khoản và Điều kiện này, bao gồm cả tranh chấp liên quan đến công ty mẹ, công ty con hoặc các chi nhánh của bất kỳ Bên nào trong Đơn Đặt Hàng và các Điều khoản và Điều kiện này mà không được giải quyết theo thỏa thuận của các Bên sẽ được giải quyết độc quyền tại các tòa án đó và các tòa án cấp phúc thẩm xem xét lại các quyết định và phán quyết của các tòa án đó.